

次の英文の下線部(1)と(2)を日本語に訳しなさい。

It is important to remember that, in strictness, there is no such thing as an uneducated man. Take an extreme case. Suppose that an adult man, in the full vigor of his faculties, could be suddenly placed in the world, as Adam is said to have been, and then left to do as he best might. How long would he be left uneducated? Not five minutes. Nature would begin to teach him, through the eye, the ear, the touch, the properties of objects. (1)Pain and pleasure would be at his elbow telling him to do this and avoid that; and by slow degrees the man would receive an education which, if narrow, would be thorough, real, and adequate to his circumstances, though there would be no extras and very few accomplishments.

Joys and woes, compared with which all others might seem but faint shadows, would spring from the new relations. Happiness and sorrow would take the place of the coarse monitors, pleasure and pain; but conduct would still be shaped by the observation of the natural consequences of actions; or, in other words, by the laws of the nature of man.

To every one of us the world was once as fresh and new as to Adam. And then, long before we were susceptible of any other mode of instruction, nature took us in hand, and every minute of waking life brought its educational influence, shaping our actions into rough accordance with nature's laws, (2)so that we might not be ended untimely by too gross disobedience. Nor should I speak of this process of education as past for anyone, however old he may be. For every man the world is as fresh as it was on the first day, and as full of untold novelties for him who has the eyes to see them. And nature is still continuing her patient education of us in that great university, the universe, of which we are all members.

※語彙のレベルは高目だが、内容自体は難解なことを言っているわけではない。ただし、失礼ながら、今の受験生の読解力からすると、最難関大学の合格者の平均レベルを越えている可能性もある。

下線部以外を読むときはもちろん、下線部であっても、わからない単語や熟語に見当違いの訳語を当てて全体に意味不明な日本語を書くくらいなら、減点覚悟で、文の主要素以外は省いて訳すクレバーさが必要。一昔前なら総合読解問題並の長さだが、今ではこれを長文読解問題と呼ぶのは無理があるだろう。出題形式としては、京大の下線部和訳問題に近いので、その他の国公立大学受験対策としては質量共に十二分なはずである。

[全訳] 厳密に言うと、教育を受けていない人間というようなものは存在しないということ、思い起こすことが重要である。極端な例をあげよう。もし仮にある大人が、能力の全盛期に、アダムがそうであったと言われているように、突然この世にその身を置かれて、精一杯自分なりにやっていくにまかせられるということがあり得たとしたら、どうなるだろう。その人はどのくらいの間、教育を受けないままでいるだろうか。5分もそうした状態ではないだろう。視覚、聴覚、触覚を通じて、自然がいろいろな物の特質をその人間に教え始めるだろう。(1) 苦痛と快樂(という忠告者)がそばに居て、これをしなさい、あれをするのはよしなさい、と言ってくれるだろう。そして徐々に、たとえ狭い範囲のものであっても、徹底的で、現実的で、その人の置かれた環境[状況]に相応しい教育を受けるだろう。もっとも余分なものはいっさいなく、身につくもの[習得される技術]もごく少ないだろうが。

歓喜と悲哀が----この二つに比べれば、他の感情はすべてかすかな影にすぎないと思われるかもしれない----環境[自然]との新しい関係から生じてくるだろう。幸せと悲しみが、苦痛と快樂という粗野な忠告者にとって代わるだろう。しかし、行為の自然な成り行きを見ることによって、つまり人間の本性という法則によって、その人の行動が決まることに変わりはないだろう。

すべての人間にとって、この世はかつて、アダムにとってそうであったと同じように新鮮で未知のものだったのだ。しかも、他のどんな方法の教育を受けるよりもずっと前から、自然が人間の世話を引き受け、そして目を醒ましている時間の一分一分が教育的な影響を及ぼして、人間の行動をほぼ自然の法則に合わせてきたが、(2) それは人間が自然に反抗しすぎて早死にしないためであった。また、どんな人にとっても、その人がいかに歳を取ろうと、こうした教育の過程が終了したとは言えない。すべての人間にとって、この世は、生まれた時と同じように新鮮であり、そして目に入る人にとっては、生まれた時と同じように数え切れないほどの目新しいもので満ちている。そして自然は、私たちの誰もがその一員である、宇宙という大いなる大学で、私たちに対する忍耐強い教育をいまなお続けているのである。

*下線部(1) at his elbow≡near at hand

*第二段落 Joys and woes が下線部に含まれていた場合には、下線部(1)の Pain and pleasure から類推して、woes は joys の 対立概念を表すと考える。monitor 「監視者、忠告者」

*第三段落 take ... in hand=take care of ... だが、元々、多義のイディオム

*下線部(2) この so that ... は目的を表す。すでに何度も指摘したことだが、前のカンマの有無にはこだわらないこと。be ended≡die gross は GDP (gross domestic product) 「国内総生産」の gross だが、gross profit は「粗利益」である。gross disobedience を「粗野な不服従/抵抗」と訳するのは直訳にすぎるので、too のニュアンスを出せば十分。

speak of A as B=refer to A as B B に当たる past は当然、形容詞。

*下線部(2)以下 untold 「語られざる→語り尽くせぬ→数え切れない」

次の英文の下線部(1)-(3)を日本語に訳しなさい。

In contrast to the majority of civilizations from the beginning of recorded human history, we are living in an age of science. It is well known that science and its technological applications dominate our times and permeate our lives. (1)Prior to the rise of modern science men also sought to explain the imponderable events in the world around them. They called upon myth, custom, folklore, religion, and common sense to provide the explanations needed. That these explanations frequently proved unreliable, particularly when dealing with complex events, is too well known to elaborate further. However, during the eighteenth and nineteenth centuries, some men of letters, social philosophers, and others were so highly enamored of the prospects for scientific advancement that they claimed that science, given more time and access to greater resources, would be able to embrace all human knowledge and render all phenomena amenable to scientific investigation. (2)They believed that science would dispel superstition, prejudice, ignorance, and idolatry, overcome poverty and disease, and usher in a kind of Utopia on earth. The philosophers of the eighteenth century and the positivists of the nineteenth century had virtually unlimited faith in the power of science. As the social sciences developed in the nineteenth century, there was a tendency for them to fall under the spell of “scientism.” Scientism is the proposition that the methods of the natural sciences should be used in all areas of investigation. This has led some of the social sciences to ape the methodology of the physical sciences. (3)Scientism manifested itself early in the last century as a confusion of scientific method with scientific techniques, so that the techniques themselves became the necessary and sufficient conditions for scientific standing.

*下線部(1) prior to something: before something

- ・ imponderable events: events which cannot be exactly measured, judged, or calculated は文脈から見当をつける
- ・ call on somebody/something to do something call on: formally ask 「求める, 要求する」は基本的イディオム

*下線部(2) dispel: make something go away 「一掃する, 払拭する, 消し去る」も, 目的語 (superstition, prejudice, ...) から見当がつく

- ・ idolatry: the practice of worshipping idols 「偶像崇拜」は思い浮かばなければ, ただ「偶像」と訳すか, あるいは省くのも一つの手
- ・ usher in something: cause something new to start これも目的語が a kind of

Utopia なので、訳語の範囲は自ずと決まってくる

*下線部(3) scientism: 科学主義とも科学万能主義とも訳されるが、当然、後者のほうが否定的なニュアンスが強くなる

・ manifest itself: appear は難しいが 後に as a confusion of scientific method ... とあり、全体で意識できればそれでよい

[全訳] 有史以来の [記録に残る人間の歴史が始まって以来の] 文明の大多数とは対照的に、私たちはいま科学の時代に生きている。科学とその応用技術が私たちの時代を支配し、私たちの生活に浸透していることはよく知られている。(1) 近代科学の誕生以前にも、人間は、(自分の)周囲の世界で起こる測り知れない[不可解な]出来事を説明しようと努めた。人間は神話、慣習、民間伝承[民話]、宗教、そして常識に必要な説明の手がかりを求めた[必要な説明の提供を求めた]。こうして得られた説明が、複雑な出来事を対象とするときは特にそうであったが、しばしば当てにならないとわかったのは周知のことなので、これ以上詳しく述べることはしない。しかし18世紀と19世紀に、一部の文学者、社会哲学者を始めとする人たちが、科学が進歩する見通しにすっかり心を奪われて次のように主張した。より多くの時間を与えられ、より多くの資源を利用できれば、科学はあらゆる人間の知識を包摂[包含]し、あらゆる現象を科学的研究の対象とすることができるだろうと。(2) そう主張する人たちは、科学が迷信、偏見、無知、そして偶像崇拜を一掃し、貧困と病気を克服し、地上に一種のユートピアを招来する[もたらす先駆けとなる]だろうと信じたのだ。18世紀の哲学者たちと19世紀の実証主義者たちは、科学の力にほとんど無限の信頼を寄せていた。19世紀に社会科学が発達するにつれて、社会科学は次第に「科学万能主義」の魅力の虜(とりこ)となる傾向にあった。科学万能主義とは、自然科学の方法をあらゆる分野の研究に用いようという考えである。こうした考えのゆえに、一部の社会科学は自然科学の方法論を模倣する至っている。(3) 科学万能主義は、前世紀の初めには科学的方法と科学技術を混同するようになった [科学的方法と科学技術の混同として出現した]。その結果、技術そのものが、科学的立場であることの必要かつ十分な条件となったのである。

※原子力発電所の事故やプルトニウムの再利用など、そもそも科学と科学技術自体が万能でないことを示しているが、当然である。歴史を動かすのは科学技術の発達だが、科学技術は本来、価値盲目的、自己増殖的であり、社会科学の方法を自然科学の方法と混同するのは社会現象と自然現象を混同するに等しい。人間の行動と社会の仕組みの分析に役立たない昨今の経済学などはいわばその典型だろう。

次の英文の下線部(1)-(4)を日本語に訳しなさい。

If there is one noble idea to warm people's hearts, it is Freedom. Utter that word and people's eyes become moist. For freedom men will fight; for freedom they are ready to sacrifice their lives. (1)Millions have died for it — and most of them were cheated. Their deaths (with very few exceptions) achieved nothing. Often they contributed to the very opposite of what was hoped for.

If there was one just war in history, it was World War Two. Mankind really did have to rid itself of the criminal psychopaths ruling Germany, so we and our descendants should be grateful to the Few — and also to the Many — who saved us from a new Dark Age. (2)They were all fighting for freedom ... or were they? Western Europeans may claim as much, and justly; but others, who fought just as bravely as they did, found that victory brought them no such freedom. The murderous paranoia suffered by some in the thirties was horrible enough, but after victory was achieved in the name of freedom, it became, for them, much worse. During the course of history many millions of people have fought heroically for the cause of freedom, against many other millions who have fought just as bravely on the other side — that is to say, for slavery.

And when a group, a clan, a tribe, a class, a nation happens to fight for a just cause, victory does not necessarily mean the victory of justice. As soon as the battle is won, attitudes change. The victors start defending their newly gained privileges against their former allies, who can become worse off than ever before. (3)The oppressed of yesterday become the new oppressors — as convinced of their natural, often divine, rights as their former oppressors used to be.

All this, you may say, may be true but it does not discredit the noble idea of freedom. The sad truth is that humanity, with shining eyes and fast-beating hearts, pays lip-service to freedom, but is afraid of it. (4)Humanity at large does not want to achieve freedom. It runs away from it. Freedom means responsibility and people are terrified of responsibility. Freedom — the proper use of freedom — means loneliness (alone-ness as some psychologists call it), and loneliness is the one thing humanity dreads even more than freedom.

※主題が少し拡散しているのので、パッセージ全体はやや読みにくい。第一次対戦後のナチス・ドイツの抬頭は明示されているので誰でもわかるが、第二次対戦後のソ連による東欧の支配は明示されていない。読み取れたかどうか。最後の段落で提示されるメイン・テーマはエーリッヒ・フロムの言う「自由からの逃走」である。これは驚くほど今日的なテーマである。残念ながら、そう言われてもピンとこない人が多いかもしれないが...

*下線部(1) 構文的にはごく平易だが、第二センテンスの contributed to the very opposite of what was hoped for を「望まれていたものの正反対のものに貢献した」と直訳すると意味不明な日本語になる。

*下線部(2) may claim as much, and justly=may claim as much (as this), and (may claim) justly で、this は They were all fighting for freedom を受けているが、直訳を避けて「そう主張する」程度ですませてよいだろう。

*下線部(3) as convinced of their natural, often divine, rights as their former oppressors used to be (convinced of their natural, often divine, rights) という同等比較であり、convinced は消去される。

*下線部(4) Humanity at large Humanity は集合的な「人間,人類」であり、「人間性」は誤訳となる。at large は Humanity にかかる形容詞句「全体としての,一般の」である。「自由の身で,逃亡中の (free) の意味に取る人はいないだろう。

・It runs away from it の It を「それ」ですませることはもちろん不可。it も当然 freedom に戻して訳すことが求められる。

[全訳] もし人々の心を熱くする崇高な観念がひとつあるとすれば、それは自由である。自由という言葉が発すると、人々の目が潤んでくる。自由のために人は戦い、自由のために人は進んで自分の命を犠牲にする。(1) 何百万もの人間が自由のために命を捧げてきたが、彼らの大部分は裏切られた[欺かれた]。彼らの死は(ごくわずかな例外はあるものの)何も達成しなかった。しばしば彼らの死は、望んでいたものとは正反対の結果をもたらしたのだ。

もし歴史上、正義の戦争がひとつあったとすれば、それは第二次世界大戦だった。人類は、ドイツを支配する犯罪的な精神病質者を実際に取り除かなければならなかったのだ。したがって、私たちや私たちの子孫は、新しい暗黒の時代から私たちを救ってくれた少数の人々、そしてまた多くの人々、に感謝しなければならない。(2) 彼らはみな自由のために戦っていた、あるいは本当にそうだったのだろうか。西ヨーロッパの人々はそう主張するだろうし、またそう主張するのは正当だろう。しかし、他の地域の人々は、西ヨーロッパの人々とまったく同じように勇敢に戦ったが、勝利を収めてもそうした自由を得られないことがわかった。1930年代に一部の人間が雇(かか)っていた殺人偏執狂は十分に恐ろしいものであったが、しかし自由の名において勝利が達成されたあと、状況は、西ヨーロッパ以外の地域の人々にとっては、はるかに悪化した。歴史において、何百万もの人間が、自由という大義のために、他の何百万もの人間を敵にまわして勇敢に戦ってきたが、そうした敵方の人間も、反対の側の立場

で、つまり奴隷制のために、同じように勇敢に戦ってきたのである。

そして、ある集団、一族、部族、階級、国家がたまたま正当な大義を掲げて戦うとき、勝利は必ずしも正義の勝利を意味しない。戦闘に勝ったとたんに、考え方が変わる。勝利者は自分が新たに得た特権を以前の同盟者から守り始め、そして以前の同盟者はかつてないほど生活が苦しくなりかねない。(3) 昨日まで抑圧されていた者が新しい抑圧者となり、それまで自分たちを抑圧していた者がそうであったのと同じように、自分たちの当然の、しばしば神聖な、権利を確信するのである。

こうしたことはすべて事実かもしれないが、しかしそれによって自由という崇高な観念が信用できないものになるということはない、と人は言うかもしれない。人間は、目を輝かせ、心をときめかせながら、口先では自由を誉め讃えるが、しかし自由を恐れている、というのが悲しい真実である。(4) 人類全体は自由を達成することを望んでいない。人類全体は自由から逃げ出す。自由とは責任を意味し、そして人々は責任を恐れている。自由とは、自由の正しい使い方とは、孤独（独りであること、と言う心理学者もいる）を意味し、そして孤独は人間が自由よりもさらに恐れるただひとつのことである。

※社会科学・人文科学系の小論文を課す大学の受験生は、次の文章に目を通して欲しい。(digitalword.seesaa.net/article/43282421.html からそのまま引用させて頂いた) 現在、日本が置かれた状況そのものであることは直ぐにわかるだろう。

エーリッヒ・フロムの『自由からの逃走』と権威主義的パーソナリティ（サディズム・マゾヒズム）

ジョン・ロックやジャン・ジャック・ルソー、ジョン・スチュアート・ミルなどの民主的な啓蒙思想によって、自由主義や民主主義（デモクラシー）は近代国家の政治体制を動かす中心的理念となった。しかし、依存心・従属心の強い民衆は、必ずしも自由主義や民主主義に賛同するとは限らず、強大な権力を握って民衆の生活を豊かにしようとする独裁的な指導者（政府）を拒絶するとは限らない。何故なら、民衆の多くは「偉大な理想（普遍的な理念）」よりも「明日の生活（現実的な利害）」を重視するからであり、「個人の自由（主体的な人生）」よりも「家族の幸福（保護された人生）」に誘惑されやすいからである。

強力なリーダーシップを発揮できる人物（政治団体）に絶対的な権力を与えて、国民（大衆）が投影同一視の心理機制を用いれば、国民とその指導者や政治団体は心理的な同一化を起こすことになる。単一の権力や権威、イデオロギーに従属する国民同士にも強烈な連帯感と協働性が生まれるので、個人の自由を批判的に取り扱う依存的な国民が増えればファシズムへと転嫁しやすくなるのである。

権威主義 (authoritarianism) とは、政治的・社会的・歴史的に優越性 (価値性) が認め

られた既存の権威や権力に無条件に従うことで利益を得ようとする考え方のことである。権威主義者は、自分より上位にあると認める社会的権威や政治的権力、支配的価値観に対して卑屈で弱腰であり、勝ち馬に乗ることを信条として『寄らば大樹の陰・長いものには巻かれろ』の格言に示される従属的な態度を取る。しかし、その一方で、自分より下位にあると考える社会的弱者・政治的マイノリティ、周縁的価値観（サブカルチャー）に対して傲慢不遜で威圧的であり、権力（財力）や権威を何も持たない社会的弱者を侮蔑している。

エーリッヒ・フロムは、「自由からの逃走」を導く性格特性として権威主義的パーソナリティ (authoritarian personality) を考えたが、権威主義に同調的なパーソナリティ (人格) は「自分の自由」よりも「権威への従属 (忠誠)」を重視するのである。フロムは権威主義的パーソナリティを、「強者への服従・弱者への攻撃」を特徴とする社会病理であり病的性格構造であるとした。個人の自由や権利を抑圧する絶対的権力を熱狂的に支持する無力な大衆は、権威主義的パーソナリティの特徴を持っており、サディズム (嗜虐性癖) やマゾヒズム (被虐性癖) の心理機制とも類縁性があるとされる。

他者の苦痛や支配に快樂を見出すサディズム (sadism) は、「実存的な孤独 (他者からの疎外)」に耐えられないという意味で、自分に従属してくれるマゾヒストに依存している。自己の苦痛 (侮辱) や服従に快樂を見出すマゾヒズム (masochism) も、「実存的な孤独 (自由な日常)」に耐えられないという意味で、自分を支配してくれるサディストに依存している。以上のことから、サディズム (政治指導者) とマゾヒズム (大衆) に共通する特徴として、無力感・無意味感を伴う孤独状況に耐えられない依存欲求の強さを考えることができる。

「自由からの逃走 (他者への自発的服従)」の原因となる「権威主義的パーソナリティ・サディズム・マゾヒズム」を持つ人たちは、「個人の自由 (主体的に選択する人生)」を実現するための大きな自己責任を負うことができない。フロムは、破滅的な社会病理の様相を見せる権威主義的パーソナリティやサディズム (マゾヒズム) に誘惑されない為に、「生産的な生活・他者への愛情・個人の自由の尊重・人間性の肯定」が大切であると主張した。

個々人の幸福や自由を尊重する「人道主義的な倫理」を全体的な利益を追求する「権威主義的な理想」よりも重視したフロムは、国民一人一人が「自由からの逃走」を否定する生産的 (創造的) な生活と主体的な責任感を持つことで、全体主義 (個人の道具化・社会の機械化) の悲劇を回避できると考えた。依存心や逃避欲求を持つ私達は、自由主義の責任感と個人主義の孤独感に耐え切れなくなった時に、権威主義的パーソナリティを持つようになり「絶対的な権威 (中心的な価値観)」や「他者との一体感 (数の論理)」に従属して自分の人生の自由を放棄してしまうのである。